



Ref: C.L.13.1996

خ. د. ١٣-١٩٩٦

توصيات مشاورة منظمة الصحة العالمية المعنية بالخصائص السريرية  
والمرضية العصبية للشكل الجديد من مرض كروتزفلد - جاكوب  
وغيره من الاعتلالات الدماغية الاسفنجية السارية البشرية والحيوانية،  
جنيف، ١٤-١٦ أيار/ مايو ١٩٩٦

يتقدم المدير العام لمنظمة الصحة العالمية بتحياته ويتشرف بالإشارة الى أحدث مشاورة لمنظمة الصحة العالمية بشأن دراسة الآثار المترتبة على الاعتلال الدماغية الاسفنجية البقرية في مجال الصحة العامة والشكل الذي اكتشف مؤخرا لمرض كروتزفلد - جاكوب. وسوف يرسل اليكم تقرير عن هذا الاجتماع في المستقبل القريب.

وقد خلصت المشاورة، بعد استعراض شامل لخصائص اعتلالات دماغية اسفنجية سارية أخرى تحدث بطريقة طبيعية وتجريبية، الى ما يلي: (أ) ان الاضطراب الذي وُصف مؤخرا هو جزء من طائفة الأمراض التي يشملها مرض كروتزفلد - جاكوب، وهو شكل جديد من هذا المرض بالنظر الى سماته السريرية والمرضية العصبية الفريدة، (ب) ان السمات السريرية والمرضية العصبية للشكل الذي اكتشف مؤخرا لمرض كروتزفلد - جاكوب لا توفر معلومات بشأن مصدر هذا المرض المحتمل، بما في ذلك ارتباطه المشتبه به بالاعتلال الدماغية الاسفنجية البقرية. واتفق الخبراء على أنه لا يمكن اثبات وجود مثل هذا الارتباط الا من خلال مواصلة البحوث من أجل تحديد العامل المسبب للمرض في الانسان على نحو كامل كيما يتسنى مقارنته بسائر الاعتلالات الدماغية الاسفنجية السارية، بما في ذلك الاعتلال الدماغية الاسفنجية البقرية، ومن خلال اجراء المزيد من البحوث الوبائية لتحديد عوامل الاختطار بالنسبة للعدوى البشرية. والمنظمة ملتزمة بضمان اجراء هذه البحوث، وقد استهلكت بالفعل ترصد الاعتلالات الدماغية الاسفنجية السارية على الصعيد العالمي.

وقد تم تقديم توصيات تتعلق بالآثار الواقعة على الصحة العامة من جراء الاعتلال الدماغية الاسفنجية البقرية، وبشكل خاص بشأن سلامة مستهلكي لحم البقر والمنتجات البقرية، في التقرير الذي صدر عن المشاورة الأولى، والذي أرسل اليكم طي الخطاب الدوري خ. د. ٦-١٩٩٦، والتي خلصت الى أن خطر تعرض الانسان للعامل المسبب للاعتلال الدماغية الاسفنجية البقرية يكون أقل ما يمكن لو أن البلدان اتبعت التوصيات الواردة في التقرير. وقد اعتمدت المشاورة الثانية هذه التوصيات.

ويغتنم المدير العام هذه الفرصة ليعرب مجددا لحكومات الدول الأعضاء عن فائق احترامه.

جنيف، ٤ تموز/ يوليو ١٩٩٦



Ref.: C.L.13.1996

世界卫生组织关于克-雅二氏病新变种及  
其它人与动物传染性海绵状脑病临床和  
神经病理学特征的协商会 (1996年  
5月14—16日, 日内瓦) 提出的建议

世界卫生组织总干事谨此致意, 并荣幸地提及世界卫生组织研究牛海绵状脑病及新识别的克罗伊茨费尔特-雅各布病 (克-雅二氏病) 变种对公共卫生影响的最近一次协商会。该会议的报告将于近期内寄送你处。

在彻底地审核了其它自然发生和实验性的传染性海绵状脑病的特征之后, 协商会得出的结论是 (a) 最近报道的疾病属于克-雅二氏病的范围; 鉴于其独特的临床和神经病理学特征, 它是克-雅二氏病的一种新变异形式; (b) 新识别的克-雅二氏病变种的临床和神经病理学特征无助于了解该病可能的起因, 包括其与牛海绵状脑病的可能联系。专家们一致认为, 要证实这种联系, 就必须开展不断的研究以完全确定引起人类疾病的致病因子的特征并将该病与其它传染性海绵状脑病 (包括牛海绵状脑病) 进行比较, 并且必须开展进一步的流行病学研究以确立人类感染的高危因素。卫生组织将致力于确保开展此类研究, 并已发起对传染性海绵状脑病的全球监测。

第一次协商会的报告中提出了关于牛海绵状脑病对公共卫生影响的建议, 尤其是关于牛肉和牛的产品安全消费的建议。该报告已作为普通照会 C.L. 6.1996 的附件寄出, 其结论是, 如果各国遵循报告中概述的建议, 人类接触牛海绵状脑病因子的风险就可尽可能降低到最低程度。第二次协商会认可了这些建议。

总干事借此机会再次向各会员国政府致以最崇高的敬意。

1996年7月4日于日内瓦



Ref.: C.L.13.1996

Recommendations of the WHO Consultation on Clinical and  
Neuropathological Characteristics of the New Variant of CJD and other  
Human and Animal Transmissible Spongiform Encephalopathies (TSEs),  
Geneva, 14-16 May 1996

The Director-General of the World Health Organization presents his compliments and has the honour to refer to the most recent WHO consultation to study the public health implications of Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE) and the newly identified variant of Creutzfeldt-Jakob Disease (CJD). The report from this meeting will be sent to you in the near future.

After a thorough review of the characteristics of other naturally occurring and experimental Transmissible Spongiform Encephalopathies (TSEs), the consultation concluded that (a) the recently described disorder is part of the CJD spectrum; it is a new variant form of CJD in view of its unique clinical and neuropathological features; (b) the clinical and neuropathological features of the newly recognized CJD variant do not provide information on the possible origin of this disease including its suspected link with BSE. The experts agreed that such a link can only be proven by continued research to fully characterize the agent causing the disease in humans so that it can be compared to other TSEs, including BSE, and by further epidemiological research to establish the risk factors for human infection. WHO is committed to ensuring that this research is carried out and has already initiated global surveillance of the TSEs.

Recommendations regarding the public health implications of BSE, and in particular on safety for the consumer of beef and bovine products, were provided in the report of the first consultation, sent under cover of Note Verbale C.L.6.1996 of 9 May 1996, which concluded that if countries follow the recommendations outlined in the report, there is the lowest possible risk of human exposure to the BSE agent. The second consultation endorsed these recommendations.

The Director-General takes this opportunity to renew to the governments of Member States the assurance of his highest consideration.

GENEVA, 4 July 1996



Réf. : C.L.13.1996

Recommandations de la consultation de l'OMS sur les caractéristiques cliniques et neuropathologiques de la nouvelle variante de la maladie de Creutzfeldt-Jakob et des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles humaines et animales, Genève, 14-16 mai 1996

Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé présente ses compliments et a l'honneur de se référer à la récente consultation de l'OMS qui a examiné les conséquences pour la santé publique de l'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB) et de la variante de la maladie de Creutzfeldt-Jakob (MCJ) récemment mise en évidence. Le rapport de cette réunion sera envoyé prochainement aux gouvernements.

Après un examen approfondi des caractéristiques des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles (EST) naturelles ou expérimentales, la consultation a conclu : a) que l'affection récemment décrite s'inscrit dans le tableau clinique de la MCJ; qu'il s'agit d'une nouvelle forme de MCJ en raison de ses caractéristiques cliniques et neuropathologiques particulières; b) que les caractéristiques cliniques et neuropathologiques de la variante de MCJ récemment mise en évidence ne renseignent pas sur l'origine possible de cette maladie, et notamment sur le lien soupçonné avec l'ESB. Les experts ont convenu qu'on ne pourra prouver l'existence d'un tel lien qu'en poursuivant les recherches visant à caractériser totalement l'agent étiologique de la maladie chez l'homme pour pouvoir le comparer à celui des autres EST, notamment l'ESB, et en poussant les investigations épidémiologiques de manière à établir les facteurs de risque d'infection chez l'homme. L'OMS s'est engagée à ce que ces recherches soient entreprises et a déjà pris les premières mesures en vue d'une surveillance mondiale des EST.

Les recommandations concernant les conséquences de l'ESB pour la santé publique, et en particulier la sécurité du consommateur de viande de boeuf et de produits bovins, ont été fournies dans le rapport de la première consultation joint à la note verbale C.L.6.1996 qui a conclu qu'en suivant les recommandations contenues dans le rapport, les pays pourront réduire au maximum le risque d'exposition de l'homme à l'agent de l'ESB. La deuxième consultation a fait siennes ces recommandations.

Le Directeur général saisit cette occasion pour renouveler aux gouvernements des Etats Membres les assurances de sa haute considération.

Genève, le 4 juillet 1996



Ref.

C.L.13.1996

Рекомендации Консультации ВОЗ по клиническим и neuropathological характеристикам новой разновидности болезни Крейтцфельда-Якоба и других трансмиссивных губкообразных энцефалопатий человека и животных (ТГЭ),  
Женева, 14-16 мая 1996 г.

Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения свидетельствует свое уважение и имеет честь сослаться на последнюю консультацию ВОЗ по изучению последствий для общественного здравоохранения губкообразной энцефалопатии коров (ГЭК) и новой выявленной разновидности болезни Крейтцфельда-Якоба (БКЯ). Доклад этого совещания будет направлен Вам в ближайшем будущем.

После тщательного рассмотрения характеристик других естественно возникающих и экспериментальных трансмиссивных губкообразных энцефалопатий (ТГЭ) участники консультации пришли к выводу о том, что (а) недавно описанные нарушения являются частью спектра БКЯ, это новая вариантная форма БКЯ, учитывая ее уникальные клинические и neuropathological характеристики; (b) клинические и neuropathological характеристики нового варианта БКЯ не дают информации о возможном происхождении этой болезни, в том числе и о ее подозреваемой связи с ГЭК. Эксперты согласились с тем, что такая связь может быть доказана лишь путем непрерывных исследований для установления полных характеристик агента, вызывающего эту болезнь среди людей, с тем чтобы их можно было сравнить с другими ТГЭ, включая ГЭК, а также посредством дальнейших эпидемиологических исследований для установления факторов риска инфицирования людей. ВОЗ стремится обеспечить проведение таких исследований и уже начала глобальный эпидемиологический надзор за ТГЭ.

Рекомендации, касающиеся последствий ГЭК для общественного здравоохранения, и, в частности, о безопасности говяжьих продуктов для потребителей, содержатся в докладе первой консультации, который был разослан в приложении к Вербальной ноте C.L.6.1996 от 9 мая 1996 г.; в этом докладе делается вывод о том, что, если страны последуют рекомендациям, изложенным в этом докладе, риск воздействия агента ГЭК на человека является наименее возможным. Вторая консультация одобрила эти рекомендации.

Генеральный директор пользуется этой возможностью, чтобы возобновить свои заверения правительствам государств-членов в наивысшем к ним уважении.

Женева, 4 июля 1996 г.



Ref.: C.L.13.1996

Recomendaciones de la reunión consultiva de la OMS sobre las características clínicas y neuropatológicas de la nueva variante de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob (ECJ) y de otras encefalopatías espongiformes transmisibles (EET) humanas y animales  
Ginebra, 14-16 de mayo de 1996

El Director General de la Organización Mundial de la Salud le presenta sus respetos y tiene el honor de referirse a la más reciente reunión consultiva de la OMS convocada para estudiar las repercusiones de salud pública de la encefalopatía espongiforme bovina (EEB) y de la variante recién identificada de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob (ECJ). En un próximo futuro se le enviará a usted el informe de dicha reunión.

Después de examinar minuciosamente las características de otras encefalopatías espongiformes transmisibles (EET) de aparición natural y experimentales, la reunión consultiva llegó a las conclusiones siguientes: a) el trastorno descrito recientemente forma parte del espectro de la ECJ; es una nueva variante de la ECJ, habida cuenta de sus singulares características clínicas y neuropatológicas; b) las características clínicas y neuropatológicas de la variante reconocida recientemente de la ECJ no proporcionan información sobre el posible origen de esta enfermedad, incluida su presunta relación con la EEB. Los expertos estuvieron de acuerdo en que esa relación sólo podrá demostrarse prosiguiendo la investigación destinada a caracterizar plenamente el agente causante de la enfermedad en el hombre, de modo que pueda compararse con otras EET, incluida la EEB, y realizando más investigaciones epidemiológicas para determinar los factores de riesgo en lo que respecta a la infección humana. La OMS está empeñada en asegurar la realización de estas investigaciones y ha emprendido ya la labor de vigilancia mundial de las EET.

Las recomendaciones relativas a las repercusiones de salud pública de la EEB, y en particular con respecto a la inocuidad del consumo de carne y otros productos de bovino, figuran en el informe de la primera reunión consultiva, enviado con la nota verbal C.L.6.1996 de 9 de mayo de 1996. En dicho informe se concluye que, si los países observan las precitadas recomendaciones, el riesgo de exposición humana al agente de la EEB es el más bajo posible. La segunda reunión consultiva hizo suyas las recomendaciones de ese informe.

El Director General aprovecha la oportunidad para reiterar a los gobiernos de los Estados Miembros el testimonio de su más alta consideración.

GINEBRA, 4 de julio de 1996